

ART. I - OFFRES ET COMMANDES / OFFERS AND ORDERS

- a. Toute commande emporte adhésion sans réserve à nos conditions générales de vente ainsi qu'aux conditions particulières éventuelles portées sur nos offres de prix nonobstant toutes stipulations contraires pouvant figurer sur les bons de commandes du client qui se trouvent annulées de plein droit.
Any order shall be construed to include unreserved agreement with our sales terms and conditions as well as to any particulars applicable to our offers, unless otherwise stated in the Client's purchase order.
- a. Sauf stipulation contraire, les prix et conditions figurant dans nos offres ne sont valables qu'à la date de leur établissement et sont révisables en fonction de la tarification en vigueur lors de la livraison.
Unless otherwise stated, the prices and sales terms listed in our offers will only be valid as from their determination date and may be subject to change depending on the prices applying at the time of delivery.
- a. Nos tarifs et conditions générales de vente ne constituant pas une offre, les commandes ne nous engagent qu'après confirmation de notre part.
As our prices and sales terms and conditions do not constitute an offer, orders shall bind us only upon receipt of confirmation from us.
- a. Aucune annulation de commande ne pourra être prise en considération si elle n'est pas notifiée par écrit à notre société. En cas d'annulation ou de suspension de commande d'articles fabriqués spécialement, toutes les pièces terminées ou en cours de fabrication seront livrées et facturées.
No order cancellation shall be taken into account, unless written notice is given to our company. In case of order cancellation or suspension of specially made items, any finished or pending items shall be delivered and charged to the Client.
- a. Il sera appliqué des frais de facturation et d'emballage pour toute commande inférieure à 1500 Euros H.T.
Billing and packaging costs will be applied to any order amounting to less than € 1 500 exclusive of tax.
- a. Prix : sauf stipulation contraire, nos prix s'entendent franco Alpes Maritimes pour des commandes supérieures à 1000 Euros H.T., départ pour autres destinations. En outre, sur les Alpes Maritimes pour toute commande inférieure à 1000 Euros H.T., la marchandise sera expédiée en port dû par transporteur. La facturation a lieu au prix en vigueur à la date de livraison.
Prices: unless otherwise stated, our prices shall mean "delivered free to all destinations within the Alpes Maritimes department for orders amounting to more than €1 000 exclusive of tax. Besides, for any delivery in the Alpes Maritimes department amounting to less than € 1 000 exclusive of tax, the goods will be dispatched by a carrier on a carriage forward basis. Billing shall be based on the price applying at the time of delivery.

ART. II - CONDITIONS D'EXECUTION / EXECUTION CONDITIONS

- a. Impossibilité d'exécution : l'arrêt des fours, les accidents aux machines, les grèves, les arrêts de transport, les difficultés d'approvisionnement et tous les cas de force majeure ne peuvent donner lieu à aucune indemnité.
Impossibility of execution: any oven interruptions, damages caused to the machines, strikes, transport interruptions, supply difficulties as well as any act of God shall not entitle the Client to any compensation.
- b. Poids, contenances et cotes : les poids, contenances et cotes indiqués sont moyens et non rigoureux, il y a lieu de tenir compte des tolérances de fabrication.
Weights, capacities and numerical values: weights, capacities and numerical values are indicated on an average basis and are not accurate. Manufacturing tolerance shall be taken into account.
- c. Teintes et couleurs : les teintes de nos articles, les couleurs des décors, dépendent des matières premières et encres. Nous ne garantissons pas sauf convention expresse, la conformité des teintes et des couleurs en cours de fabrication avec celle des échantillons.
Tints and colours: The tints of our items and the colours of our decorations depend upon the raw materials and inks used. Unless otherwise expressly agreed, we do not guarantee conformity of tints and colours during the manufacturing process with the tints and colours of samples.
- d. Quantités fabriquées : sauf pour les articles faisant l'objet de fabrications verrières à la demande où les Conditions Générales de Vente de notre commettant s'appliquent, les clients d'articles spécialement fabriqués pour eux s'engagent à prendre la livraison des quantités supérieures ou inférieures à celles effectivement commandées, sous réserve que la quantité en plus ou en moins n'exécède pas :
 - 15% pour les commandes inférieures ou égales à 15 000 pièces.
 - 10% pour les commandes supérieures à 15 000 pièces.*Manufactured products quantity: clients for whom items were specially manufactured are bound to take delivery of any quantities, regardless of whether these quantities are higher or lower than the actual quantity of ordered items, provided that the delivered quantity does not exceed:*
 - 15% for orders of less than or equal to 15 000 items.
 - 10% for orders greater than 15 000 items.
- e. Moules et outillages : les moules et outillages construits ou achevés spécialement pour l'exécution des commandes de nos clients demeurent toujours la propriété de notre société nonobstant toute avance ou participation reçue desdits clients pour les frais d'établissement de ces moules et outillages. Ces moules et outillages devront être normalement assurés par les clients pour lesquels ils ont été réalisés.
Moulds and tools: the moulds and tools specially built or purchased for the execution of our Clients' orders remain our company's property, regardless of any advance or contribution of the aforementioned clients to the costs related to the building or purchase of those moulds and tools. The moulds and tools will have to be normally insured by the clients for whom they were built and/or purchased.
- f. Modèles réservés : l'exécution d'articles suivant des plans ou modèles fournis par nos soins ne peut être confiée à des tiers sans notre autorisation préalable.
Reserved patterns: the manufacturing of the items according to designs or patterns provided by our company may not be entrusted to any third parties without our company's prior authorization.
- g. La réalisation d'un décor ou la création pour le compte d'un client d'un modèle exclusif réservé à sa demande engage sa seule responsabilité notamment en matière d'éventuelles actions en contrefaçon ou en concurrence déloyale.
The building of a decoration or the creation for any client of a reserved exclusive pattern upon his/her request will be his/her sole responsibility, including any action for infringement of patent or unfair competition.
- h. Nous ne pouvons garantir le suivi des articles au-delà de nos stocks disponibles. Notamment la responsabilité de la Société ne peut être recherchée par suite d'impossibilité de fourniture résultant de décisions unilatérales de la part de nos commettants.
We cannot guarantee the supply of the items once they have run out of stock. In particular, the Company shall not be held responsible for not being able to supply the items due to any unilateral decisions taken by its principals.
- i. Nous nous réservons le droit de sous-traiter tout ou partie des commandes passées à COVERPLA.
We reserve the right to sub contract part or the whole production of any order placed to COVERPLA.

ART. III - MODALITES ET GARANTIES DE PAIEMENT / PAYMENT POLICIES AND GUARANTEES

- a. Sauf convention contraire, nonobstant à l'export, nos factures sont payables par traite acceptée à 30 jours fin de mois à compter de la date d'émission de la facture, ou comptant. Le montant de nos factures est toujours payable à la société COVERPLA à NICE, nous ne renonçons en aucun cas à ce droit, le mode de livraison ou de paiement ne peut apporter ni novation ni dérogation à cette clause. Tous les frais bancaires sont à la charge du client.
Unless otherwise agreed, including for export, our bills are payable by draft accepted within 30 days after the end of the month from the date of the invoice's issue or cash. Our bill amounts are always payable to COVERPLA in NICE; we will not waive this right under any circumstances and any mode of delivery or method of payment shall not cause this clause to be superseded or departed from. All bank charges are at customer's expense.
- a. Garanties de paiement : nous nous réservons la possibilité, avant ou pendant le cours d'un contrat, de réclamer à l'acheteur toutes garanties qui nous paraîtront utiles. Tout retard de paiement suspend de plein droit nos obligations de livraison ou tout autre engagement contractuel.
Payment guarantees: we retain the possibility prior to, or during the term of any contract, of requiring the buyer to provide any guarantee we may deem appropriate. Any delay or failure of payment shall suspend by right any delivery obligations or contractual commitments.
- a. CLAUSE DE RESERVE DE PROPRIETE. Conformément aux termes de l'article 2367 du Code Civil, nous nous réservons la propriété des marchandises fournies jusqu'au dernier jour de leur parfait paiement.
TITLE RETENTION CLAUSE: Pursuant to the article 2367 of the Code Civil, the delivered goods will remain the property of the Company until full payment has been received.
- a. Le défaut d'un seul effet ou d'une seule facture à son échéance rend immédiatement exigibles toutes les factures même non encore échues.
Failure to pay any bill or to pay at the due date makes all pending bills, including bills that have not fallen due, immediately payable to the Company.
- a. Dans le cas où la carence du débiteur nous obligerait à confier à un service de recouvrement la récupération des sommes dues, celles-ci se trouveraient majorées en sus des pénalités de retard d'une indemnité fixée à 20% de leur montant ; cette majoration étant établie à titre de clause pénale conformément aux articles 1226 et 1152 du Code Civil. Une indemnité de retard de 40€ par frais de recouvrement est due pour tout retard de paiement.
In case default in payment forces us to turn to debt recovery services, the sum due will, in addition to penalty for late payment, be increased by 20%; this increase has been established as a penalty clause in accordance with the articles 1226 and 1152 of the Civil Code. A lump sum of 40 Euros will be billed to the customer to recover costs involved in the event of a delay in payment.

ART. IV - LIVRAISONS / DELIVERIES

- a. Dates de livraison : les dates de livraison données ne sont qu'indicatives et la Société ne pourra être tenue à une indemnité pour cause de retard dans les livraisons. Dans le cas des livraisons pour le compte de nos clients à des tiers (sérigraphes, conditionneurs, etc...), la facturation sera faite à dater du jour de la livraison à ces tiers. En aucun cas notre responsabilité ne pourra s'étendre aux retards d'exécution ou à la mauvaise utilisation de nos emballages par ces tiers. En cas de livraison chez un sous-traitant pour conditionnement, il appartient au client de demander à ce dernier de vérifier, avant mise en production, la conformité en nature, qualité et quantité de la marchandise livrée. En cas de livraison chez un sous-traitant pour parachèvement, il appartient au client de vérifier au préalable la compatibilité de la marchandise et son conditionnement avec la prestation envisagée (s'agissant de laquage, il est d'usage de procéder à une préparation préalable des flacons afin de limiter les conséquences de tout traitement éventuel du verre blanc, indétectable sur le verre nu et préjudiciable au laquage).
Delivery dates: the delivery dates provided to the Client are indicative only and the Company shall not be liable for any late delivery penalties. In case of delivery to third parties on behalf of the Client (screen printer, conditioner, etc.), the billing date will be established as from the date the goods were delivered to these third parties. Under no circumstances shall our responsibility extend to any manufacturing delay or misuse of our packages by these third parties. In the event of delivery to a sub-contractor for filling, it rests to the customer to ask the sub-contractor that they execute, before production, a nature, quality and quantity verification on receipt goods. In the event of delivery to a sub-contractor for extra finishing of the goods, it rests to the customer to verify if packing mode and nature of such goods are compatible with required finishing, prior to delivery (in case of coating, it's customary to make prior preparation of bottles in order to limit the consequences of any eventual treatment of the glass, undetectable on clear glass that may be to the detriment of coating process).
- a. Responsabilité : nous différentes prestations sont régies par notre cahier des charges standard. Toutes réclamations pour défaut de fabrication relatives à une livraison ne seront prises en considération qu'uniquement si le lot a été refusé selon les modalités décrites dans ledit cahier des charges. Notre responsabilité se limite en pareil cas au remplacement des articles réputés défectueux à l'exclusion de toute indemnité de quelque nature qu'elle soit. En aucun cas notre responsabilité ne pourra s'étendre aux dommages directs ou indirects que pourraient entraîner chez le client les conséquences de la non-livraison ou des défauts de fabrication. L'acheteur s'engage à vérifier la conformité des articles livrés avant leur utilisation. Nos clients prennent la responsabilité du comportement de leurs produits logés dans nos emballages. Les renseignements fournis d'une façon directe ou publicitaire sur l'emploi le plus judicieux des emballages ou des matériels de conditionnement ou autres ne sont donnés qu'à titre indicatif et sans engagement de notre part. La société COVERPLA commercialisant des articles standards, il appartient au client de s'assurer, par des tests préalables, de la compatibilité des articles fournis (bruts ou décorés) avec le produit dont le conditionnement est envisagé. En cas de fourniture d'éléments séparés, il appartient également au client de contrôler l'adéquation dimensionnelle et les emplacements entre flacon / pompe serue / accessoire de bouchage et valider après essais. Aucune réclamation de la part du client ne pourra être prise en considération passé un délai d'un mois à compter de la date de réception de marchandise.
Responsibility: our services are governed by our standard specifications. Any claim for faulty manufacture relating to any delivery shall only be taken into account if the batch was refused pursuant to the policy described in the said specifications. Our responsibility, in this case, is limited to the replacement of the items that are deemed faulty without any compensation whatsoever. Under no circumstances shall our responsibility extend to any direct or indirect damages incurred by the Client due to non-delivery or faulty manufacture. The buyer commits himself to checking conformity of the delivered items before use. Our clients take full responsibility of the behaviour of their products in our packages. Any information provided, whether direct or through advertising, on the most recommended use of our packages and packaging materials or other, is indicative only, with no obligation on our part. COVERPLA selling standard items, customer must make sure about compatibility between the supplied items (with or without printing) and the product (perfume ...) to be filled. In case COVERPLA supplies only spare parts, customer must make sure about compatibility between all elements (height, thickness ...): bottle + crimped pump + stopping accessories and confirm only after approval on tests. No Client's claim shall be taken into account after one month from the date of receipt of goods.
- a. Retours : lorsque nous acceptons des retours de marchandises, nous ne pouvons donner avoir que si elles nous parviennent en l'état d'origine, sans avoir été utilisées.
Returns: when returns of goods are accepted, we can provide a credit note only if these goods are returned in their intact, original condition.
- a. En cas de vice caché, notre responsabilité est dérogée si aucune réclamation ne nous a été formulée dans l'intervalle à l'issue d'un délai de un mois après la date de livraison.
In case of hidden defect, we do not accept responsibility if no claim has been made within one month from the delivery date.

ART. V - TRANSPORT / TRANSPORT

- a. Dans le cas où nos marchandises sont livrées par nos soins franco gare ou franco domicile, leur déchargement incombe au destinataire. Les marchandises doivent être vérifiées en quantité et en nature à la livraison, les réclamations ultérieures ne pouvant être admises. Les marchandises expédiées par transporteurs même en FRANCO voyageant aux risques et périls du destinataire. Il appartient donc au destinataire de prendre toutes dispositions vis-à-vis du transporteur en cas d'avaries ou de manquants pour sauvegarder les droits des parties conformément aux dispositions des articles 105 et suivants du Code du Commerce ou dispositions de l'article 30 de la CMR suivant le cas. Il appartient au client, en cas d'avarie des marchandises livrées ou de produits manquants d'effectuer toutes les réserves auprès du transporteur. Tout produit n'ayant pas fait l'objet de réserves par lettre RAR, dans les 3 jours de sa réception, auprès du transporteur, conformément à l'article L. 133-3 du Code du Commerce et dont copie sera adressé simultanément à COVERPLA, sera considéré comme accepté par le client.
In case our goods are delivered by our company free on rail or carriage paid, the consignee will be responsible for the unloading of the goods. The quantity and nature of the goods must be checked at the time of delivery as no subsequent claims shall be accepted. The goods that are dispatched by a carrier, even if carriage is paid, travel at the consignee's own risks; it is therefore the consignee's responsibility to make arrangements with the carrier in case of damage or short shipment in order to safeguard the rights of the parties, in accordance with the provisions of articles 105 et seq of the Commercial Code or the provisions of article 30 of the C.M.R. as the case may be. In case of any problems or missing items on a delivery, customer must make all necessary reserves to the carrier upon delivery. Any product for which no reserves was made and notified by registered letter to the carrier within 3 following days after delivery, is considered as accepted in accordance to article L 133-3 of the Commercial Code.

ART. VI - ATTRIBUTION DU JURIDICTION / ATTRIBUTION OF JURISDICTION

- a. Le tribunal de Nice sera seul compétent en cas de litige et ce, même en cas de pluralité de défendeurs ou d'appel en garanties.
The Court of Nice will have sole competence in case of dispute, even in case there is more than one defendant or in case of introduction of third parties.